Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (nie są to) słowa, którymi nawoływał (was) JAHWE za pośrednictwem pierwszych proroków, gdy Jerozolima była zamieszkana i spokojna wraz z otaczającymi ją miastami, i zamieszkane były Negeb\* i Szefela?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie tak brzmią słowa, którymi nawoływał was JAHWE za pośrednictwem wczesnych proroków, gdy Jerozolima i otaczające ją miasta były zamieszkane i spokojne i zamieszkane były Negeb wraz z Szefelą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie *należało raczej czynić* według słowa, które JAHWE głosił przez dawnych proroków, gdy Jerozolima była jeszcze zamieszkana i zażywała pokoju, a także jej okoliczne miasta, gdy południe i równina były zamieszkane? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliście nie tak czynić mieli według słowa, które przepowiedział Pan przez proroków przeszłych, gdy jeszcze Jeruzalem bezpieczeństwa i pokoju używało, i miasta jego około niego, i lud w stronie południowej i po polach mieszkał (w pokoju?) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie są słowa, które mówił JAHWE w ręce proroków pierwszych, gdy jeszcze w Jeruzalem mieszkano i było bogate samo i miasta około niego, i gdy na południe i po polach mieszkano? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie znacie słów, które Pan głosił przez dawnych proroków, kiedy jeszcze Jerozolima i okoliczne miasta tętniły życiem i kwitły pokojem, kiedy jeszcze Negeb i Szefela były zamieszkane? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie znacie słów, które Pan mówił do was przez dawnych proroków, gdy Jeruzalem było jeszcze zamieszkane i zażywało spokoju wraz ze swoimi okolicznymi miastami, gdy zamieszkane były jeszcze Negeb i Szefela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie znacie słów, które wypowiedział JAHWE przez dawnych proroków, gdy Jerozolima wraz z okolicznymi miastami tętniła życiem i zaznawała spokoju, a Negeb i Szefela były zamieszkane? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie znacie słów, które JAHWE głosił do was przez dawnych proroków, kiedy Jerozolima i okoliczne miasta były jeszcze zamieszkane i bogate i kiedy zamieszkane były jeszcze Negeb i Szefela?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie należy raczej przestrzegać tego, do czego Jahwe nawoływał przez dawnych Proroków, kiedy jeszcze Jerozolima i okoliczne miasta były zamieszkane i cieszyły się pokojem, i kiedy jeszcze zamieszkane było południe kraju i równina zachodnia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не ці є слова, які сказав Господь рукою раніших пророків, коли Єрусалим був заселений і обильний і його міста довкруги і гірьскі околиці і долини (були) заселені? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie są to te słowa, które WIEKUISTY ogłosił poprzez dawnych proroków, kiedy Jeruszalaim była jeszcze zaludniona i zażywała spokoju, wraz z jej okolicznymi miastami, a południe oraz nizina były jeszcze zamieszkane? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie mieliście być posłuszni słowom, które JAHWE wypowiadał za pośrednictwem dawniejszych proroków, gdy Jerozolima była jeszcze zamieszkana i zażywała spokoju, otoczona zewsząd swymi miastami, i gdy Negeb oraz Szefela były zamieszkane? ʼ ” |

1. 1) Negeb, נֶגֶב (negew), region południowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szefela, ׁשְפֵלָה (szefela h), lub: nizina, równina między M. Śródziemnym a pogórzem Judei. [↑](#footnote-ref-3)